Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zbliżył się Jakub do Izaaka, swego ojca, i poczuł go, i powiedział: Głos jest głosem Jakuba, ale ręce są rękami Ezawa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub podszedł do ojca. Ten dotknął go i stwierdził: Głos jest głosem Jakuba, ale ręce — rękami Ezawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakub podszedł więc do swego ojca Izaaka, który dotknął go i powiedział: Głos jest głosem Jakuba, ale ręce są rękami Ezawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpił Jakób do Izaaka, ojca swego, który pomacawszy go, rzekł: Głos jest głos Jakóbów, ale ręce Ezawowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przystąpił on do ojca, a pomacawszy go rzekł Izaak: Głos wprawdzie głos Jakobów jest, ale ręce są ręce Ezawowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub przybliżył się do swego ojca, Izaaka, a ten, dotknąwszy go, rzekł: Głos jest głosem Jakuba, ale ręce - rękami Ezawa! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbliżył się tedy Jakub do Izaaka, ojca swego, który dotknął się go, i rzekł: Głos jest głosem Jakuba, ale ręce są rękami Ezawa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub zbliżył się więc do Izaaka, który go dotknął, i powiedział: Ten głos jest głosem Jakuba, ale ręce są rękami Ezawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub podszedł do swojego ojca Izaaka. On dotknął go i rzekł: „Masz głos Jakuba, ale ręce Ezawa”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakub zbliżył się więc do swego ojca Izaaka. Ten dotknął go i powiedział: - Głos jest głosem Jakuba, ręce są jednak rękami Ezawa! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przybliżył się Jaakow do swojego ojca Jicchaka, a [ten] go dotknął i powiedział: Głos jest głosem Jaakowa, a ręce rękami Esawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приблизився ж Яків до свого батька Ісаака, і він обмацяв його і сказав: Голос же голос Якова, руки ж руки Ісава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jakób podszedł do swojego ojca Ic'haka, więc pomacał go oraz powiedział: Głos jest głosem Jakóba; ale ręce są rękami Esawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakub więc podszedł do Izaaka, swego ojca, a ten pomacawszy go, rzekł: ”Głos jest głosem Jakuba, ale ręce są rękami Ezawa”. |